

STUDY 34 **ÉTUDE 34****GRAMMAR 34.1 GRAMMAIRE 34.1**

Past Indefinite Tense—a Simple Past Tense

Temps Passé Indéfini—Temps Passé Simple

This tense is used when narrating past events—even in conversation. It corresponds approximately to the Past Historic or Preterite Tense of other languages—or the Perfect in a general sense. The conjugation of verbs in the simple past tense links a verb stem with the endings given below.

Ce temps s’emploie pour raconter des événements passés—même dans la conversation. Il correspond à peu près au Passé Historique ou Prétérit d’autres langues—ou le Passé Simple ou Composé au sens général. La conjugaison des verbes au passé relie le radical du verbe avec les terminaisons données ci-dessous.

Past Indefinite Tense—Endings

Temps Passé Indéfini—Terminaisons

Past Indefinite Tense Temps Passé Indéfini	Endings Terminaisons			
	Chalito		Sadhu	
I did ... Je fis (j’ai fait)	-লাম	-laam	ি-লাম	-ilaam
you did ... tu fis (tu a fait)	-লে	-le	ি-লে	-ile
he/she/it did ... il/elle/cela fit (/ a fait)	-লো*	-lo*	ি-ল	-ila
you did ... vous fîtes (vous avez fait)	-লেন	-len	ি-লেন	-ilen
he/she did ... il / elle fit (/ a fait)	-লেন	-len	ি-লেন	-ilen

Plural forms are the same as the singular forms.

Les formes du pluriel sont les mêmes que les formes du singulier.

* Note: “-লো” “-lo” may be shortened to “-ল” “-la”.

* Notez: “-লো” “-lo” peut être raccourci à “-ল” “-la”.

Past Indefinite Tense—Stems

Temps Passé Indéfini—Radicaux

		Stem	
		Radical	
করা = কর্+া	karaa = kar` + aa	কর...	kara...
দাঁড়ানো = দাঁড়া+নো	daa^raano = daa^raa+no	দাঁড়া...	daa^raa...
খাওয়া = খা+ওয়া	khaaoyaa = khaa+oyaa	‡ খে...	‡ khe...
যাওয়া !	yaaoyaa !	* গে...	* ge...
হওয়া !	haoyaa !	* ছি...	* chi...

‡ Sadhu: “খা...” “khaa...”

* Exceptions to “-ওয়া” “-oyaa” family pattern
Past stem of “গাওয়া” “gaaoyaa” “to sing” is “গা...” “gaa...”.

* Exceptions au modèle de la famille “-ওয়া” “-oyaa”.

Le radical pour le passé de “গাওয়া” “gaaoyaa” “chanter” est “গা...” “gaa...”.

GRAMMAR 34.2 GRAMMAIRE 34.2

Past Indefinite Tense—Conjugation (Chalito Style)

Temps Passé Indéfini—Conjugaison (Style Chalito)

Person	did	stood	ate	went	was
Personne	fit (a fait)	se tint debout (s’est tenu debout)	mangea (a mangé)	alla (est allé)	fut (a été)
আমি aami	করলাম kar-laam	দাঁড়ালাম daa^raalaam	খেলাম khelaam	গেলাম gelaam	ছিলাম chilaam
তুমি tumi	করলে kar-le	দাঁড়ালে daa^raale	খেলে khele	গেলে gele	ছিলে chile
সে / তা se / taa	করলো* kar-lo*	দাঁড়ালো* daa^raalo*	খেলো* khelo*	গেলো* gelo*	ছিলো* chilo*
আপনি aapani	করলেন kar-len	দাঁড়ালেন daa^raalen	খেলেন khelen	গেলেন gelen	ছিলেন chilen
তিনি tini	করলেন kar-len	দাঁড়ালেন daa^raalen	খেলেন khelen	গেলেন gelen	ছিলেন chilen

* Note: “-লো” “-lo” may be shortened to “-ল” “-la”.

* Notez: “-লো” “-lo” peut être raccourci à “-ল” “-la”.

I ate je mangeai (j'ai mangé)	I wanted je voulais (j'ai voulu)	I got j'obtins J'ai obtenu)	I went j'allai (je suis allé)	I sang je chantai (j'ai chanté)
খেলাম khelaam	চেলাম (/ চাইলাম) celaam (/ caailaam)	পেলাম pelaam	গেলাম gelaam	গালাম gaalaam

GRAMMAR 34.3 GRAMMAIRE 34.3

Past Indefinite Tense—Conjugation (Sadhu Style)

Temps Passé Indéfini—Conjugaison (Style Sadhu)

Person Personne	did fit (a fait)	stood se tint debout (s'est tenu debout)	ate mangea (a mangé)	went alla (est allé)	was fut (a été)
আমি aami	করিলাম karilaam	দাঁড়াইলাম daa^raailaam	খাইলাম khaailaam	গেলাম gelaam	ছিলাম chilaam
তুমি tumi	করিলে karile	দাঁড়াইলে daa^raaile	খাইলে khaaile	গেলে gele	ছিলে chile
সে / তা se / taahaa	করিল karila	দাঁড়াইল daa^raaila	খাইল khaaila	গেল gela	ছিল chila
আপনি aapani	করিলেন karilen	দাঁড়াইলেন daa^raailen	খাইলেন khaailen	গেলেন gelen	ছিলেন chilen
তিনি tini	করিলেন karilen	দাঁড়াইলেন daa^raailen	খাইলেন khaailen	গেলেন gelen	ছিলেন chilen

I ate je mangeai (j'ai mangé)	I wanted je voulais (j'ai voulu)	I got j'obtins J'ai obtenu)	I went j'allai (je suis allé)	I sang je chantai (j'ai chanté)
খাইলাম khaailaam	চাইলাম caailaam	পাইলাম paailaam	গেলাম gelaam	গাইলাম gaailaam

GRAMMAR 34.4 GRAMMAIRE 34.4

Past Tense of “থাকা” “thaakaa” “to Remain”

Temps Passé de “থাকা” “thaakaa” “Rester, Demeurer”

In general the Past Indefinite Tense would be inappropriate for the enduring nature of this verb. Prefer instead the Past Frequentative Tense (see *Study 51*). This is formed in a similar way, but endings all begin with “ত-” “ta-” instead of “ল-” “la-”. For example:-

En général l’emploi du Passé Indéfini ne s’accorde pas avec le caractère permanent de ce verbe. Préférer au lieu de cela le Fréquentatif (voir l’*Étude 51*). Celui-ci s’emploie d’une façon similaire, mais toutes les terminaisons commencent avec “ত-” “ta-” au lieu de “ল-” “la-”. Par exemple:-

“I used to remain” “je demeurais / je restais”

“থাকতাম” “thaak-taam” (Chalito)

“থাকিতাম” “thaakitaam” (Sadhu)

GRAMMAR 34.5 GRAMMAIRE 34.5

Events of the Past Recounted in the Present Tense

Les Événements du Passé Racontés au Temps Présent

The Present Tense is used sometimes when narrating a sequence of events, once it has been made evident that these are past events. This gives a sense of being present where the events were occurring.

Le Temps Présent s’emploie parfois pour raconter un cours d’événements, après qu’il a été établi que ce sont des événements du passé. Cela procure le sentiment d’avoir assisté à ces événements.

See *Exodus 17:11*. First you see “হল” “hala” (Past Tense) and then “হয়” “hay” (Present Tense).

Voir *Exode 17:11*. Au premier abord on voit “হল” “hala” (Temps Passé) et puis “হয়” “hay” (Temps Présent).

EXERCISE 34.1

Make 6 sentences. Each sentence should use one element from every column.

Construire 6 phrases. Chaque phrase doit employer un élément pris dans chaque colonne.

আমি	কোথায়	গা	-লাম
তুমি	ফল	গে	-লে
সে	ঢেঁনে	বাস কর	-লো
তা	গান	থে	-লো
আপনি	আস্বে আস্বে	ছি	-লেন
তিনি	অসুস্থ	বল	-লেন
aami	kothaay	gaa	-laam
tumi	phal	ge	-le
se	trene	baas kar	-lo
taa	gaan	khe	-lo
aapani	aaste aaste	chi	-len
tini	asustha	bal	-len

ANSWERS TO EXERCISE 34.1**RÉPONSES À L'EXERCICE 34.1****Chalito**

আমি কোথায় বাস করলাম?

aami kothaay baas kar-laam?

তুমি আস্বে আস্বে বললে?

tumi aaste aaste bal-le.

সে ঢেঁনে গেলো।

se trene gelo.

তা গান গালো।

taa gaan gaalo.

আপনি ফল খালেন।

aapani phal khaalen.

তিনি অসুস্থ ছিলেন।

tini asustha chilen.

Sadhu

আমি কোথায় বাস করিলাম?

aami kothaay baas karilaam?

তুমি আস্তে আস্তে বলিলে।

tumi aaste aaste balile.

সে ট্রেনে গেল।

se trenе gela.

তাহা গান গাইল।

taahaa gaan gaaila.

আপনি ফল খাইলেন।

aapani phal khaailen.

তিনি অসুস্থ ছিলেন।

tini asustha chilen.

EXERCISE 34.2 EXERCICE 34.2

Refer to *Analyses*. From the Bible book of *Genesis* learn 1:1; understand 1:26a and 1:28a; learn 2:7. Use the vocabularies and questions provided in the analyses.

Voir *Analyses*. Dans la Bible apprendre Genèse 1:1; comprendre 1:26a et 28a; apprendre 2:7. Employer le vocabulaire et les questions fournis dans les analyses.

EXERCISE 34.3 EXERCICE 34.3

Translate into English (referring to *Study 16* regarding time periods):-

Traduire en français (en se servant de l'Étude 16 au sujet des périodes de temps):-

১ গত কাল আপনি কী করলেন?

1. gata kaal aapani kii kar-len?

২. গত সোমবারে আমরা কোথায় গেলাম?
2. gata som-baare aamaraa kothaay gelaam?
৩. তারা কখন প্রার্থনা করলো?
3. taaraa kakhan praarthanaa kar-lo?
৪. তুমি কি আজকে বাইবেল পড়লে?
4. tumi ki aaj-ke baaibel par-le?
৫. সে তা কখন দেখলো?
5. se taa kakhan dekh-lo?
৬. আপনি কিছু খেলেন?
6. aapani kichu khelen?
৭. তিনি নোহের সময়ে একটা মন্দ জগৎ ধ্বংস করলেন।
7. tini noher samaye ek-taa manda jagat' dhvan°sa kar-len.
৮. আমাদের অনেক বাংলাদেশী ভাইবোন ছিলো না।
8. aamaader anek baan°laadeshii bhaaibon chilo naa.
৯. ইসা স্বর্গে ছিলেন।
9. iisaa svarge chilen.
১০. আমরা শিখলাম যে আমরা সকলই পাপী।
10. aamaraa shikh-laam ye aamaraa sakal-i paapii.
১১. হ্যাঁ. তার কথা ভালো আশা দিলো।
11. hyaa^, taar kathaa bhaalo aashaa dilo.

ANSWERS TO EXERCISE 34.3

RÉPONSES À L'EXERCICE 34.3

1. Yesterday what did you do?
1. Hier qu'est-ce que vous avez fait?
2. Last Monday where did we go?

2. Lundi dernier, où sommes-nous allées ?
 3. When did they pray?
3. Quand ont-ils prié ?
 4. Did you read the Bible today?
4. As-tu lu la Bible aujourd'hui ?
 5. When did he see it?
5. Quand l'a-t-il vu?
 6. Did you eat something?
6. Avez-vous mangé quelque chose?
 7. He destroyed a wicked world in Noah's time.
7. Il a détruit un monde méchant à l'époque de Noé.
 8. We did not have many Bangladeshi brothers and sisters.
8. Nous n'avions pas beaucoup de frères et sœurs Bengalis.
 9. Jesus was in heaven.
9. Jésus était dans le ciel.
 10. We learned that we are all indeed sinful.
10. Nous avons appris [/ apprenions] que nous sommes vraiment tous pécheurs.
 11. Yes, his saying gave good hope.
11. Oui, son discours donnait [/ a donné] un bon espoir.

EXERCISE 34.4 EXERCICE 34.4

Compare *Exercise 26.2*. Translate into Bengali:-

Comparer l'*Exercice 26.2*. Traduire en bengali:-

1. Did he get my message?
 1. A-t-il reçu (Reçut-il) mon message
2. When was Memorial Day?
 2. Quand a eu (eut) lieu le Jour du Mémorial?
3. Did I give to you an invitation.
 3. Est-ce que je vous ai donné (Vous donnai-je) une invitation?
4. In this study did you obtain convincing proof?
 4. Dans cette étude avez-vous reçu des preuves convaincantes?
5. When did the programme finish?
 5. Quand s'est terminé (se termina) le programme?
6. At [in] noon [mid-day] he came here.
 6. À midi il est venu (vint) ici.

7. (The day before yesterday) [“গত পরশু” “gata parashu”] you studied in my house.
7. {Avant-hier} [“গত পরশু” “gata parashu”] vous avez étudié chez moi.
8. He put it here for me.
8. Il l’a mis (le mit) ici pour moi.
9. How did you know?
9. Comment l’avez-vous connu?
10. He spoke to me.
10. Il m’a parlé (me parla).
11. You saw real love in our meeting.
11. Tu as vu (tu vis) le vrai amour dans notre réunion.
12. He received spirit from God.
12. Il a reçu (reçut) l’esprit de Dieu.
13. Last week YOU learned another subject.
13. La semaine dernière VOUS avez appris un autre sujet.
14. Did she finish this chapter yesterday?
14. A-t-elle fini (Est-ce qu’elle fini) ce chapitre hier?

ANSWERS TO EXERCISE 34.4

RÉPONSES À L’EXERCICE 34.4

১. সে কি আমার সংবাদ পেলে*? se ki aamaar san^obaad pelo*?
* Sadhu: পাইল paaila
২. স্মরণার্থক দিবস কখন ছিলো*? smaranaarthak dibas kakhan chilo*?
* Sadhu: ছিল chila
৩. আমি কি আপনাকে একটি নিমন্ত্রণ দিলাম? aami ki aapanaake ek-ti nimantran dilaam?
৪. এ অধ্যায়ে আপনি কি বিশ্বাসজনক প্রমাণ পেলেন*? e adhyaaye aapani ki bishvaas-janak praman pelen*?
* Sadhu: পাইলেন paailen?
৫. অনুষ্ঠান কখন শেষ হলো*? anusthaan kakhan shes halo*?
* Sadhu: হইল haila
৬. দুপুরে সে এখানে আসলো*। dupure se ekhaane aas-lo*.
* Sadhu: আসিল aasila

৭. গত পরশু তুমি আমার বাড়িতে অধ্যয়ন করলে*। gata parashu tumi aamaar baarite adhyayan kar-le*.
* Sadhu: করিলে karile
৮. সে তা আমার জন্য এখানে রাখলো*। se taa aamaar janya ekhaane raakh-lo*.
* Sadhu: রাখিল raakhila
৯. তুমি কেমন করে জানলে*? tumi keman kare jaan-le*?
* Sadhu: জানিলে jaanile
১০. সে আমাকে বললো*। se aamaake bal-lo*.
* Sadhu: বলিল balila
১১. তুমি আমাদের সভাতে প্রকৃত প্রেম দেখলে*। tumi aamaader sabhaate prakrrita prem dekh-le*.
* Sadhu: দেখিলে dekhile
১২. তিনি ঈশ্বর থেকে [/ হতে / হইতে] আত্মা পেলেন*। tini iishvar theke [/ hate / haite] aatmaa pelen*.
* Sadhu: পাইলেন paailen
১৩. গত সপ্তাহে তোমরা অন্য একটি বিষয় শিখলে*। gata saptaahe tomaraa anya ek-ti bişay shikh-le*.
* Sadhu: শিখিলে shikhile
১৪. সে কি গত কাল এ অধ্যায় শেষ করলো*? se ki gata kaal e adhyaay shes kar-lo*?
* Sadhu: করিল karila